

8.15

38561

Graf den 17
Januar 95

Lieber Freund

Entschuldige mein eindringliches
Wesen: ich möchte dich noch um ein
Wort Erklärung über den schweren Satz
fragen bitten.

ويسر له أسباب ما نشك في أنه من
المعروف آماله (früher Wunsch auf einer I.)

Ich bin ganz einverstanden das
āmālahu "des espérances" zu lesen.
ich, zumal der Satz von die Worten
أعمال^و vorausgehen, also gewin
أعمال und ألات im Sinne
und in der Form zusammenreimen
Nun aber hast du auf der
Correctur geschrieben:

"steht Tachdid auf der Inschrift?" Es steht kein Tachdid
darauf, ich sehe aber nicht recht, wie ohne Tachdid zu lesen
wäre, das Alot object von Ein sein muss, und letzteres
in der I. Form keinen passenden activen Sinn hat. Ich denke
mir den Satz so: ~~gassara~~ ~~haben~~ er möge ihm erleichtern (oder reichlich
schenken) die Mittel zu den guten Werken nach welchen er seine Hoffnungen
auspricht (entschuldige das schlechte Deutsch) Weist du mich nachata I
etwas besseres? — Oder sonst wäre mit Ein: basata etwas,
x soweit ich mich erinnere, stehen die diacrit. Punkte, so dass nur Ein zu lesen ist.
zu machen? Ich glaube es kaum. — Entschuldige mich mit
antwort (wenn es dir überhaupt möglich) nur mit einer Karte.

Dein treuer
Max von Deubener

P.S. Der ganze Satz lautet:

صاعف الله ثوابه وزكى أعماله ويسر له أبواب ما يشاء إليه
من المعروف ~~أعماله~~ بماله وكرمه وافضل الله تعالى الله الخ ...